

5

КАРТИНА МИРА ЯЗЫК

Лексико-семантический уровень

Лексико-семантический уровень (ЛСП) представляет совокупность лексических организованных в классы, объединяемых по общности инвариантных признаков, функционально-структурной функции, и представляет собой систему, в которой лексические единицы в языковой системе.

Каждоотдельный ЛСП имеет свой собственный план выражения и план содержания.

6

Способы вербализации концепта «размер» в английском языке и особенности перевода на русский язык

Лексико-семантический уровень

Jonathan was not alert to listen. It's pretty, he thought. The moon and the lights twinkling on the water, throwing out little beacon-trails through the night, and all so peaceful and still...

Он не был внимателен к тому, что слышал. Ему казалось, что луна и огни, мерцающие на воде, выкидывают маленькие маячные следы сквозь ночь, и все так спокойно и тихо...

7

Способы вербализации концепта «размер» в английском языке и особенности перевода на русский язык

Лексико-семантический уровень

Well look at me, a little dust in a little nook, stirred faintly this way and that by breath straying from the lost without.

Ну что ж, вот он я, щепотка праха в малом гнезде, которую вздымает одно дуновение, и прибывает к земле другое, прилетевшее из затерянных краев.

8

Способы вербализации концепта «размер» в английском языке и особенности перевода на русский язык

Способы вербализации концепта «размер» в английском языке и особенности перевода на русский язык

Средства выражения концепта «размер» на лексико-семантическом уровне:

Jonathan was not alert to listen. It's pretty, he thought. The moon and the lights twinkling on the water, throwing out little beacon-trails through the night, and all so peaceful and still...

Но Джонатану не хотелось слушать. "Как приятно, - думал он. - Луна и отблески света, которые играют на воде и прокладывают в ночи дорожки сигнальных огней, и кругом все так мирно и спокойно..."

Well look at me, a little dust in a little nook, stirred faintly this way and that by breath straying from the lost without.

Ну что ж, вот он я, щепотка праха в малом гнезде, которую вздымает одно дуновение, и прибывает к земле другое, прилетевшее из затерянных краев.